

Source	<i>RSH</i> n° 272 (<i>Revue des Sciences Humaines</i>)
Date	2003/4
Signé par	Elsa KAMMERER

Le volume aborde la question des traductions et imitations de l'Arioste et du Tasse en France, sans limiter son champ aux seuls *Roland Furieux* et *Jérusalem délivrée*, mais en analysant également le cas des *Suppositi* et des *Satires* de l'Arioste, de l'*Aminta*, des *Dialoghi* et de la *Lettera dalla Francia* du Tasse. [...] Les résultats des études réunies par Rosanna Gorris ne devraient pas décevoir, car elles apportent des informations et des compléments bibliographiques précieux.

Outre la bibliographie critique actualisée par R. Gorris, D. Mauri, M. Mioiti et Ch. Lastraioli (p. 275-284), plusieurs des communications renouvellent en effet notre connaissance des traducteurs et imitateurs des deux auteurs ferrarais, et un index, devenu habituel dans cette collection depuis le *Cahier Jean Martin*, donne commodément accès à ces infirmations. Jean Balsamo a porté les bases de nouvelles orientations en soulignant le rôle des traducteurs et imprimeurs lyonnais dans le cas de l'Arioste, et de l'imprimeur parisien L'Angelier dans le cas du Tasse, tout en éclairant de nombreuses circonstances sur les parutions et les interventions qui ont entouré l'influence des deux Ferrarais en France. L'étude comparative menée par Jean Vignes sur les traductions de l'épisode de Genève dans le *Roland furieux* de 1544 à 1580 est l'occasion de compléter la bibliographie de ces traductions, de procurer en annexe une amusante confrontation entre toutes les traductions de la strophe V, 11 du *Roland furieux*, et d'aborder la question du traducteur anonyme de 1544, en se gardant bien de trancher [...] Très précieuse encore la bibliographie des mises en musique de l'Arioste en domaine français établie par Nicoletta Guidobalsi [...] En ce qui concerne l'influence de l'Arioste dans le théâtre français, Mariangela Miotti élargit également le champ des auteurs et des œuvres que nous connaissons.

Ce cahier pose encore la question centrale des relations entre traduction et imitation en l'abordant sous les différents angles de la réception, de la narration et de la poétique. Klaus W. Hempfner distingue recherche des sources et analyse intertextuelle pour étudier les phénomènes de « dé-contextualisation » et « re-contextualisation » du *Roland furieux* et du *Canzoniere* de Pétrarque dans l'*Olive* de Du Bellay, ainsi que la « pluralisation des discours » [...]. Françoise Graziani analyse le rôle de maître à penser qu'a joué le Tasse dans les importantes mutations de la vie littéraire en France, qui précèdent la fondation de l'Académie française [...]. Dans son analyse de la traduction tardive d'un des *Dialoghi* du Tasse, le *Messaggero*, traduit par Jean Baudoin (1632), Daniel Ménager part du concept jaussien d'« horizon d'attente » pour y mettre au jour certains traits baroques. Béatrice Périgot rappelle que Rabelais citait l'Arioste dans le *Pantagruel* et le *Gargantua* et souligne l'importance du narrateur chez ce deux auteurs dont les rapports de « cousinage » sont réels.

Une grande partie des travaux est consacrée à l'analyse spécifique des genres différents qu'ont traités l'Arioste et le Tasse. Le long poème fait l'objet de l'article de Denis Bjaï, qui étudie *L'Arioste françois*, imitation épique du *Roland* donnée par Jean de Boyssières en 1580. [...] Quelques études abordent des aspects plus particuliers de l'influence de l'Arioste et du Tasse, notamment chez Montaigne, évoqué par J. Balsamo, Daniela Boccassini, en scrutant les présences de l'Arioste et du Tasse dans les *Essais*, démontre que Montaigne préfère à l'effort épique de Tasse, qui l'envoûte pourtant, l'humble variété et l'ignorance joyeuse de l'Arioste, telles qu'il les a goûtées dans son enfance. [...]

En rappelant tous ces apports dans notre évaluation de l'importance des deux Ferrarais en France, Rosanna Gorris souligne en conclusion le rôle très apparent des Este et des Gonzagues-Nevers, et de façon générale celui de Ferrare, même si l'Arioste et le Tasse n'ont pas eu respectivement les mêmes rapports avec leur ville d'origine. La précision et le large spectre d'investigation de ce volume le rendent donc particulièrement utile aux études menées sur la réception de l'Arioste et du Tasse, auxquelles il invite.